



BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

老顽童历险记

【德】埃利希·凯斯特纳/著 韩瑞祥/译





江苏工业学院图书馆

藏书章 顽童历险记

图书在版编目(CIP)数据

老顽童历险记 / (德) 凯斯特纳著; 韩瑞祥译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008. 5

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-3773-8

I. 老… II. ①凯…②韩… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 德国 - 现代
IV. 1516. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 050008 号

Title of the original edition:

Author: Erich Kästner

Title: Drei Männer im Schnee

Copyright © Atrium Verlag, Zürich 1971

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

All rights reserved.

责任编辑: 吴双英 聂欣

装帧设计: 缪惟桂 人陈姗姗

插图绘制: 萤之间工作室

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334(销售部)
0731-2196313(总编室)

传真: 0731-2199308(销售部)
0731-2196330(综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 长沙健峰彩印实业有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 8.25

版 次: 2008年7月第1版 印 次: 2008年7月第1版第1次印刷

定 价: 17.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

读者调查表

★1.您购买了本书系中的哪一本书:.....

★2.您从何处得知本书的消息:

- A.书店 B.网站 C.报纸 D.杂志 E.广播
F.书讯 G.老师推荐 H.同学推荐 I.读书会
J.其他

★3.您认为本书的价格:

- A.合理 B.偏高 C.偏低

★4.您会推荐这本书给你的朋友看吗?

- A.一定会 B.可能会 C.不会

★5.您通常如何购书?

- A.到书店 B.上网店 C.到超市
D.邮购 E.学校团购 F.参加活动时购买
G.其他

★6.您希望读到哪一类文学作品?

- A.国外经典 B.世界名著 C.国内名家作品
D.新作家作品

★7.您对本书的意见:

书名: A.满意 B.一般 C.不满意

内容: A.满意 B.一般 C.不满意

价格: A.满意 B.一般 C.不满意

整体感觉: A.满意 B.一般 C.不满意

请将本表邮寄至

地址:长沙市晚报大道89号湖南少年儿童出版社
小书虫俱乐部收

邮编:410016

小书虫俱乐部联系电话:0731-2196337 2199302

电子邮箱:wsyss123@126.com

QQ:502028364 37541554



欢迎来到小书虫俱乐部

书虫家庭档案馆



姓名 /Name

昵称 /Nickname

性别 /Gender

年龄 /Age

电话 /Telephone

电子邮件 /E-mail

我要推荐最喜欢的几本书

发布一段 100 字左右的书虫入会宣言，展现个人风采

小书虫俱乐部入会须知

购买《全球儿童文学典藏书系》首批书目中的一本，即可自动入会，会员凭借寄回的“入会宣言”或“读者调查表”获取神秘礼品。全国读者邮购本书系可享受八零折优惠。



作者简介

埃里希·凯斯特纳（1899—1974）是德国小说家、剧作家、电影脚本和广播剧作家、儿童文学作家。凯斯特纳是二战后西德的儿童文学之父。1957年获得德国重要的文学奖——毕希纳奖。1960年，他被授予安徒生奖，这是授予儿童文学作家的最高国际奖项。在世界各地，提到德国儿童文学，总是将埃里希·凯斯特纳的名字与格林兄弟的名字相提并论。迄今为止，除凯斯特纳外，德国没有任何一位20世纪的儿童文学作家能够赢得这样的国际声誉。

译者简介

韩瑞祥，北京外国语大学教授、博导，知名译者。



心仪已久的经典,永不落架的好书!

老顽童历险记

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李善梅 王 蕾

责任编辑: 吴双英 聂 欣

装帧设计: 缪 惟 桂 人 陈姗姗

插图绘制: 萤之间工作室





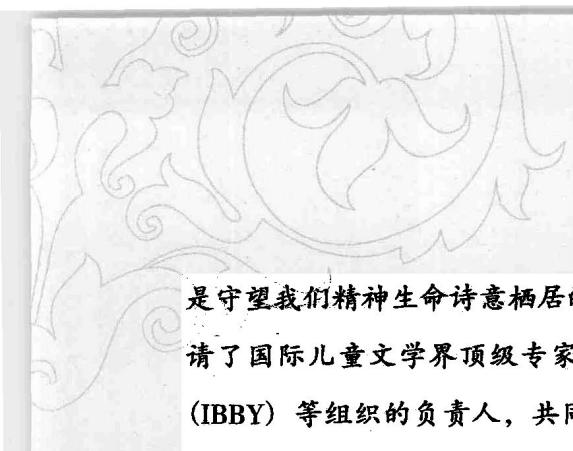
生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

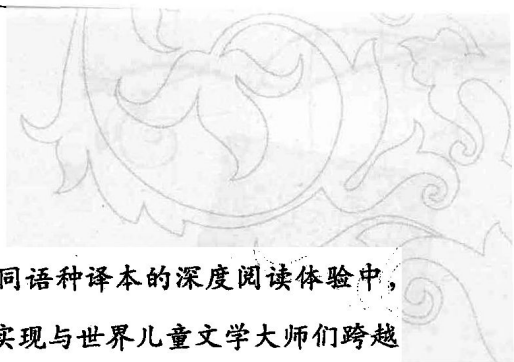
人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正



是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、



法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日



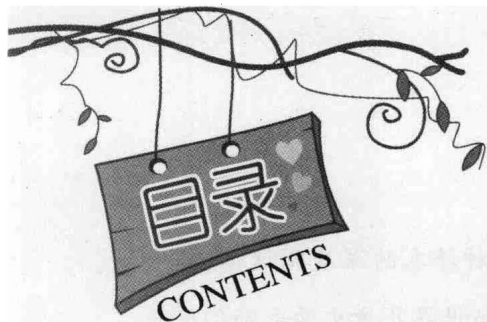
入选理由

这部诙谐幽默的小说是“非常严峻时期”的产物。作者在流亡途中写下了这篇充满传奇色彩的故事。这部小说被纳粹禁止在德国发售。但无论纳粹怎样竭力禁止它的传播，也无法阻止其举世瞩目的成就。在二战结束前，《老顽童历险记》就已经在瑞典、捷克、法国和美国等地出版并被搬上了银幕。况且禁令也无法阻止它在德国的流传和影响，反而吸引了许许多多的读者。战后更为越来越多的青少年所偏爱。

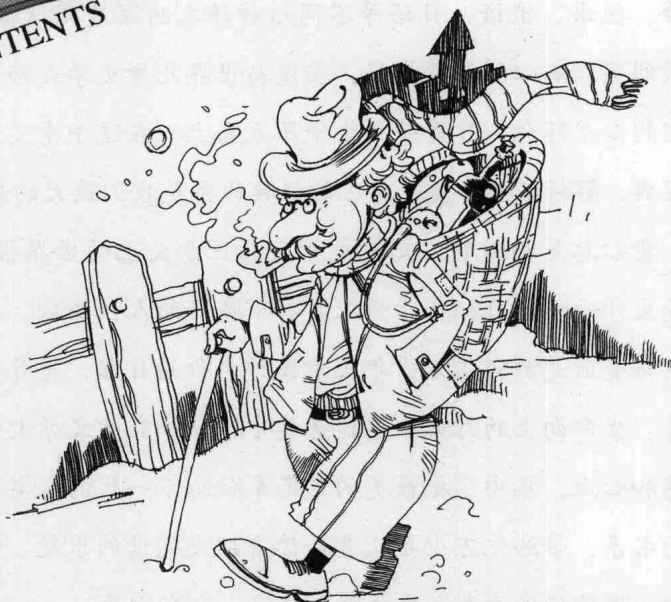
这是一个戏中有戏跌宕起伏的喜剧，情节生动感人，风格诙谐幽默，语言浅显易懂，但是作者希望通过它告诉读者们的是——道德也有其公正的规律：好人升天，坏人落地。只要人们保持一颗纯真的童心，世界就是美好的。

真正具有经典意义的儿童小说，也是可以打破年龄层次的。儿童在里面看到了乐趣，而成人则在里面看到了智慧。《老顽童历险记》正是这样一本渗透了乐趣和智慧的书。





目录
CONTENTS



❧ 第1章 仆人	001
❧ 第2章 舒尔策先生和托布勒先生	007
❧ 第3章 哈格多恩太太与儿子	017
❧ 第4章 廉价采购	025
❧ 第5章 布鲁克博伊伦的格兰德宾馆	037
❧ 第6章 两个误会	046
❧ 第7章 暹罗猫	064

❧ 第8章	雪人卡西米尔	080
❧ 第9章	雪地三游客	097
❧ 第10章	凯塞尔胡特先生的不安	107
❧ 第11章	孤独的滑冰人	120
❧ 第12章	流浪汉舞会	129
❧ 第13章	大背包	140
❧ 第14章	一见钟情	152
❧ 第15章	隔着门的三个问题	164
❧ 第16章	在沃尔肯施泰因山上	175
❧ 第17章	希望与构想	187
❧ 第18章	破灭的错觉	202
❧ 第19章	许许多多的舒尔策	219
❧ 第20章	圆满的结局	231



仆人

“你别这样叮当来叮当去！”女管家孔克尔太太说，“你这不是在举办音乐会，而是在摆餐具。”

新来的女佣伊索尔德彬彬有礼地微笑着。

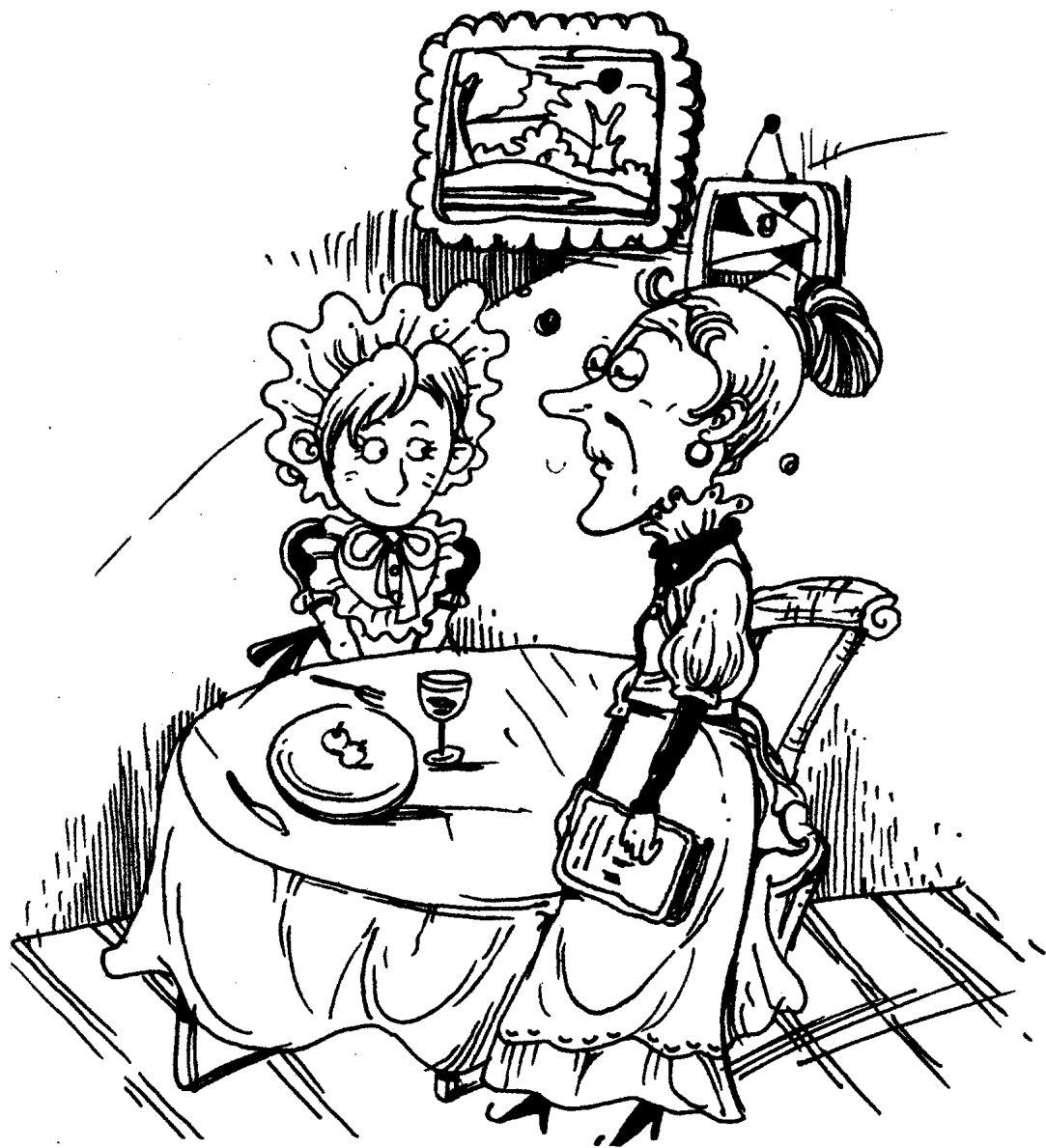
孔克尔太太的塔夫绸连衣裙沙沙地响来响去。她在检阅仪仗队。她不是挪一挪盘子，就是动一动勺子。

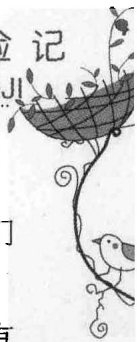
“昨天吃的是牛肉面，”伊索尔德闷闷不乐地说，“今天是白豆小香肠。一个百万富翁按说应该更讲究饮食。”

“枢密顾问大人什么可口就吃什么。”孔克尔太太经过一番深思熟虑之后说。

这位新来的女佣摆好餐巾，眯起一只眼，查看着安排就绪的餐桌，然后想离去。

“再等一会儿，”孔克尔太太说，“我父亲——愿上帝赐他进入天堂——常常这样说：‘就是你，一大早买来三十头猪，到午间也不过是吃煎排骨而已。’你记住





吧，你往后的生活路子还长着呢！我不相信，你会在我们这里久呆下去。”

“如果两个人不约而同地想在一起了，那就会让人有所希望。”伊索尔德异想天开地说。

“我又不是什么了不起的人！”女管家大声说，塔夫绸连衣裙颤抖着。

接着门砰的一声关上了。

孔克尔太太吓了一跳，独自一人呆在那里。

伊索尔德会希望什么呢？这是难以想象的！

那座楼——刚才说到了它的餐厅——位于那条古老威严的林荫道上。这条道从哈伦湖通到洪德凯勒。每个哪怕只是稍微知道这条街的人，都会留意到那栋别墅。这并不是因为它比其他别墅更高大，更富丽堂皇，更恢宏气派。

它之所以引人注目，是因为你根本就看不见它。

人们透过二百来米长的铁栅栏望去，只见一片冰雪覆盖的树林。不过，当你站在那两侧矗立着灰蒙蒙的石柱的大门前时，映入眼帘的便是那条宽阔的车道，而在车道向右拐去的地方是一座朴素无华赏心悦目的楼房：仆人楼。这里住着女佣、女厨、司机和园林工。而那座别墅本身、那死寂的网球场、那封冻的池塘、那温度适宜的温室、那沉睡在冰雪之下的园地和草坪依然隐而不露。

